

E30 - Dance Party (Part 2)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Narr

*Can you imagine a life where you
can't even touch the person you love?*

[00:10] Narr

*The curse the witch laid upon him caused
him to take the lives of any he touched.*

[00:16] Narr

*Plants, animals... and of
course, humans, as well.*

[00:20] Narr

*He was still alive, and yet cut
off forever from human warmth.*

[00:24] Narr

And his mother said...

[00:27] (Flashback) Gerbera

That child is like death incarnate.

[00:29] Narr

...of him.

[00:30] Duke

Okay, see you around, Philip.

[00:33] Duke

It's almost spring, but it's still cold.

[00:37] Duke

Are you cold?

[00:38] Alice

I'm fine.

[00:40] Alice

I'm wearing a snowsuit, see?

[00:43] Duke

That's not a snowsuit!

[00:46] Alice

It's quite functional, too.

[00:48] Duke

Functional, how?

SIGN Episode 30

Dance Party (Part 2)

[02:28] Duke

So this is your plan for keeping people safe at the ball?

[02:31] Viola

That's right. You're just a decoration now, so don't move.

[02:36] Viola

Mom told me that you could attend if you stayed like that.

[02:40] Duke

True, as thick as it is, even if I ran into someone, they'd be fine...

[02:46] Viola

I said, don't move!

[02:47] Alice

It seems it's safe to touch you.

[02:49] Duke

Don't risk your life to find out!

[02:52] Duke

There's a whole lot of people here, though.

[02:54] Duke

You're so cute, someone might try to hit on you.

[02:57] Alice

That won't happen. Don't worry.

[03:00] Duke

Y-You're sure?

[03:01] Viola

There are a lot of people here, though, yeah...

[03:04] Viola

I'm nervous about my violin performance.

[03:07] Viola

What do I do, Alice?

[03:10] Gerbera

Welcome to our party.

[03:14] Gerbera

Hello there.

[03:16] Gerbera

Oh, it's been so long.

[03:19] Gerbera

How are you today?

[03:24] Gerbera

Does my smile look normal?

[03:26] Sharon

It's perfect, ma'am.

[03:29] Sharon

Our smiling practice last night paid off!

[03:33] Gerbera

I know it's just once a year,
but this is exhausting.

[03:35] Sharon

Don't say that. Just do your best, Gerbera.

[03:38] Duke

What do I do?

[03:39] Duke

I can't look for Daleth like this.

SIGN Welcome, everyone!

SIGN Have a good evening.

[03:47] Duke

Walter!

SIGN Is that you, my creepy brother?

SIGN Why are you wearing that?

[03:52] Duke

Don't worry about me.

[03:54] Duke

More importantly, have you seen Daleth?

SIGN Don't you dare even say her name!

[03:58] Duke

I'm not even allowed to say her name?

SIGN Is she here?

[04:02] Duke

Yeah.

[04:03] Duke

Viola gave her a dress to wear for the ball,

[04:07] Duke

but she got embarrassed and disappeared.

SIGN Mother.

SIGN A friend of mine seems to have gotten lost in the mansion, so I'm going to look for them.

SIGN I'll introduce you later.

[04:21] Gerbera

I didn't know he had friends.

[04:23] Sharon

It might be a girl!

[04:25] Sharon

What do we do? What do we do?

[04:27] Gerbera

I don't mind, as long as they're
worthy of our family name.

[04:31] Gerbera

Everyone, let's start the dancing.

[04:35] Gerbera

My daughter, Viola, will put

on a performance for us.

[04:43] Viola

Everyone's staring at me.

[04:45] Viola

Oh, no...

[04:48] Attendees

What's wrong?

[04:49] Attendees

We can't dance like this.

[04:52] Viola

What do I do?

[04:56] Attendees

So there was a person inside that armor?

[04:59] Attendees

A little surprise for the ball, I see.

[05:09] Attendees

What a wonderful performance it is, though.

[05:24] Sister

You're not going to dance, Brother Philip?

[05:28] Sister

Viola's playing.

[05:30] Philip

I'm thinking about life right now.

[05:33] Sister

What do you mean?

[05:37] (Flashback) Duke

I'm sorry.

[05:40] Philip

He's not the one who needs to apologize—

[05:47] Duke

The armor's in the way, I can't see a thing,

[05:50] Duke

and I can barely hear, either!

[05:52] Duke

Is everyone having fun?

[05:54] Alice

Yes, they're having a wonderful time.

[05:56] Alice

Lady Viola is enjoying herself.

[06:02] Sharon

It's like the two of them are
playing together as siblings.

[06:04] Sharon

His Grace's piano playing is even more
wonderful than it was when he was a child.

[06:11] Sharon

Hey, don't you think so?

[06:21] Sharon

Gerbera?

[06:24] Gerbera

I just found myself wanting to touch his
mussed-up hair more than anything...

SIGN I found you!

[06:48] Daleth

Walter!

SIGN My hair's a mess. How embarrassing.

SIGN It's cold up here, and it's not safe.

SIGN Come down to the ball.

[07:02] Daleth

I don't want to go. I don't want to see
you dancing with a girl I don't know.

[07:11] Daleth

The one with the stylish bangs.

SIGN She's a friend!

SIGN She likes witches and black magic, so we had a lot in common.

SIGN I'm so proud to know you that I wanted to tell her about you...

SIGN But of course, I didn't.

SIGN Do you not like it when I'm friendly with other girls?

[07:35] Daleth

I'm sorry.

[07:37] Daleth

I don't want to cause trouble for you.

SIGN It's no trouble.

SIGN I just think it's cute.

SIGN I try to be nice to all living things, with the exception of my brother.

SIGN So tell me whenever there's anything you want.

[07:54] Daleth

Th-Then... I want you to kiss me.

[08:03] Daleth

No! No! Not now... I need it for a ritual!

SIGN A ritual?

[08:09] Daleth

I want to become human.

[08:12] Daleth

And to do that, I need to
gather a thousand items

[08:15] Daleth

and do a process that's
a thousand steps long.

[08:18] Daleth

And the last step is... a kiss with a human.

SIGN You want to be human? Even though you're so strong and cool?

[08:27] Daleth

Thank you.

[08:29] Daleth

But I can't stay a witch.

[08:31] Daleth

I'm not actually cut out
to be the boss, anyway...

[08:33] Daleth

And...

[08:35] Daleth

I want to be human so I can be with you...

SIGN A kiss, huh?

SIGN I'm happy you'd choose me when there are so many other humans.

[08:47] Daleth

I want to hear your answer.

[08:50] Daleth

But I don't want to hear it...

SIGN But I'm sorry. I can't.

[08:57] Daleth

O-Of course... You don't want to
kiss an ugly, clingy girl like me...

SIGN No, that's not it.

SIGN I'm embarrassed to say this, but I've decided I will only ever kiss the girl I marry.

SIGN There's a chance I'll be the family heir.

SIGN I don't want to do anything I'm not committed to.

[09:17] Daleth

I'm sorry...

[09:19] Daleth

You're so kind, and I'm causing
trouble for you again...

[09:24] Daleth

But I don't want anyone else...
I only want you...

SIGN I don't need an answer right now...

SIGN So I just want you to think about it until you come to the end

SIGN of those thousand steps.

SIGN If you're willing to marry me, then ask me for a kiss again.

SIGN If you'll have me...

SIGN Now, stand up.

SIGN I've learned a little more about you.

SIGN Fix your makeup, and let's go to the party.

SIGN You look lovely in that dress.

[10:14] Daleth

*I'm sorry for being like this,
for being an ugly witch.*

[10:20] Walter

*I'm sorry for being like this,
the replacement, the second son.*

[10:25] Daleth

I'm the second daughter too, so I can relate.

[10:29] Walter

We've both had it rough, so we get along.

[10:36] Both

*We don't know love, but we
can heal each other's wounds—*

[10:45] Both

we can understand each other.

[10:47] Daleth

The D in Daleth stands for "Don't let me go!"

[10:51] Walter

The "W" stands for "We can smile"!

[10:55] Walter

We get closer to each other... A, B, C, D... W!

[11:16] Daleth

I've never danced at a ball before.

[11:20] Daleth

Especially not someplace so fancy...

SIGN Don't worry. Just follow my lead.

SIGN May I put my arm around you?

[11:29] Daleth

Go ahead...

[11:32] Daleth

His face is so close!

I'm sweating! I'm sweating!

SIGN Your arm goes here.

SIGN One, three, four.

SIGN One, three, four.

SIGN That's right, yes.

SIGN One, three, four.

SIGN One, three, four.

[11:49] Daleth

*It's so wonderful the way he's
skipping the second beat...*

SIGN That's my mother over there.

SIGN I want to introduce you. Is that all right?

[12:02] Daleth

You want to introduce me?

[12:03] Daleth

I don't know if I'm ready...

SIGN I see. Some other time, then.

[12:09] Daleth

I'm sorry.

[12:11] Daleth

That's Walter's...

[12:14] Daleth

What do I do if she thinks

I'm not worthy of him?

SIGN Is something wrong?

[12:23] Daleth

Well...

[12:25] Daleth

I'm scared... I'm embarrassed...

[12:28] Daleth

I want to hide my face!

SIGN Daleth, cast a spell.

SIGN If you don't want people looking at you,

SIGN then let's go to a world where it's just the two of us.

[12:40] Daleth

Just the two of us?

SIGN Yeah.

[12:45] Daleth

Just the two of us...

SIGN See? Nothing to be scared of now.

[12:58] Daleth

Yeah.

[13:09] Daleth

Is it okay for me to receive
this much kindness?

[13:14] Daleth

If you tried to con me and sell me pots or
water or something... I'd buy a whole lot.

SIGN What are you talking about?

SIGN I want you to smile.

SIGN Because I love your smile.

[13:34] Gerbera

She loves Walter, doesn't she?

[13:42] Attendees

Goodnight, Gerbera.

[13:44] Gerbera

Yes, let's do this again.

[13:47] Duke

Those two have been talking this whole time.

[13:51] Duke

Think they like each other?

[13:53] Alice

They're quite close.

[13:54] Nico

What, the party's over already?

[13:56] Duke

Mr. Nico?!

[13:58] Nico

Oh, just call me "Nico"
when we're not at school.

[14:01] Nico

I went to your mansion, and nobody
was there but the butler.

[14:05] Nico

He seemed like a really cool guy,
so I'd like to talk to him again.

[14:10] Duke

But if you're here, that means...

[14:14] Nico

Kept you waiting, didn't I?

[14:16] Nico

One week from now, we'll go
back into the past to see Sade.

[14:21] Duke

One week from now...

[14:22] Nico

Make sure you're all ready to go.

[14:25] Nico

I've got a plan to break your curse,

[14:27] Nico

but I'll tell you once everybody
arrives at your mansion.

[14:31] Nico

I'd like to go tell them, too,

[14:34] Nico

but I think I'd be interrupting.

[14:36] Duke

You're really nice...

[14:48] Gerbera

I'm exhausted.

[14:53] Duke

Mother, it's me.

[14:55] Gerbera

Come in.

[15:02] Duke

Are you okay?

[15:04] Gerbera

I've been racing to get ready for
the ball these past few days.

[15:08] Gerbera

Make it quick.

[15:10] Gerbera

Do you think you can break the curse?

[15:12] Duke

I'm going to see the witch
who cursed me next week.

[15:15] Duke

To be honest, I still don't
know what will happen...

[15:19] Duke

So I wanted to talk to you.

[15:24] Duke

What do you think about me?

[15:27] Gerbera

What do I think?

[15:29] Duke

When I was cursed, you moved me to
that mansion almost immediately...

[15:34] Duke

You called me "Death Incarnate."

[15:37] Duke

So I was wondering if you even
still wanted me to be heir.

[15:40] Gerbera

Did I call you "Death Incarnate"?

[15:43] Duke

You did! You totally did!

[15:45] Duke

Maybe you forgot, but I didn't!

[15:47] Gerbera

I see.

[15:48] Gerbera

Then I apologize for that.

[15:50] Gerbera

I'm sorry.

[15:53] Gerbera

But I don't regret sending you away.

[15:58] Gerbera

I can't leave this place.

[16:01] Gerbera

Rob's been telling me what you've been up to.

[16:06] Gerbera

I've always wanted you to
inherit the family name.

[16:12] Gerbera

Because you were born as the eldest son...

[16:14] Gerbera

Because that's the rule for us nobles.

[16:17] Gerbera

And what happened...

[16:20] (Flashback) Duke

I'm marrying Alice!

[16:23] Gerbera

As a noble, I can't allow that.

[16:28] Gerbera

I know Alice is a good girl.

[16:31] Gerbera

She's like Sharon. She's beautiful.
Charming. Good-natured. Sweet-voiced.

[16:38] Duke

That's a lot... but yes.

[16:41] Gerbera

But the difference in your
social status is too great.

[16:44] Duke

What do you personally think,
not as a noble but as yourself?

[16:49] Gerbera

I, personally...

[17:18] Duke

Before I was cursed, you gave me so
much love and so many kind words...

[17:26] Duke

You patted me on the head and
told me I was good at the piano.

[17:30] Duke

When I ran around the yard playing,
you told me I was full of energy.

[17:34] Duke

Not always, of course...
but it made me happy.

[17:40] Duke

Maybe you forgot, but I didn't.

[17:45] Duke

Goodnight, Mother.

[17:48] Duke

I'll do my best.

[17:59] Gerbera

Of course I care about you...

[18:03] Viola

Thanks for coming, guys!

[18:05] Viola

Take care on your way home, Alice!

[18:07] Alice

Thanks...

[18:09] Duke

Um, what about me?

[18:12] Duke

Philip!

[18:14] Duke

I'm sure you're still scared of me,

but I'll break this curse.

[18:18] Duke

And when I do... play
with me like you used to!

[18:22] Duke

So, um... Bye! See you again, Philip!

[18:25] Duke

Let's meet again!

[18:28] Sister

Come on, Brother. Don't ignore him.

[18:31] Sister

Come on, do it. Do it.

[18:37] Viola

What a loser.

[18:38] Duke

He didn't ignore me!

[18:40] Duke

I'm glad I worked up the courage to try!

[18:42] Duke

Friends...

[18:43] Duke

Does that mean we're friends again?

[18:46] Alice

Perhaps.

[18:48] Viola

More importantly...

[18:50] Viola

You really helped me out when
I was playing the violin.

[18:54] Viola

Thanks.

[18:55] Viola

Now get out of here!

[18:59] Duke

My little sister's so cute.

[19:03] Duke

Friends, huh?

[19:05] Duke

Can I really be friends with Sade?

[19:09] Duke

Can I work things out with her
and have her break my curse?

[19:12] Alice

If you get very close to her,
I might be very jealous.

[19:16] Duke

No, I'm not really planning on that...

[19:18] Alice

I'm joking.

[19:19] Duke

You're joking.

[19:21] Alice

I'm sure you're the only
one who can change her.

[19:25] Alice

I was saved by your kindness once, too.

[19:29] Duke

I get embarrassed when
people compliment me...

[19:31] Alice

You're so sexy, Your Grace.

[19:33] Duke

Is that something to say right now?

[19:36] Alice

I spoke to my mother earlier,
and she seems to have remembered...

[19:41] Alice

what happened with Sade before
she was cursed and put to sleep.

[19:45] Duke

What happened with Sade?

[19:47] Alice

Sade asked my mother this:

[19:51] Alice

"Would you be willing to go to sleep forever

[19:54] Alice

if it would mean curing Alice's illness?"

[19:58] Duke

Is that what happened?

[20:00] Alice

My mother said that while
she did go to sleep,

[20:04] Alice

Sade kept her promise.

[20:07] Alice

But that's why it made her sad that she
wasn't able to truly understand Sade.

[20:14] Duke

So even Sharon couldn't do it...

[20:18] Duke

The strongest witch, starved for
love and able to read minds...

[20:23] Duke

I wonder if maybe she

won't even talk to me.

[20:26] Alice

Let's do our best.

[20:28] Alice

I'll help.

[20:29] Duke

Yeah.

[20:32] Alice

We have a week till we go
back into the past, huh?

[20:40] Duke

A week...

[20:42] Duke

*In one week... the fun life
I have now will be over.*

[20:47] Duke

*Whether my curse is broken
or not, I'm sure...*

[20:51] Duke

I won't go back to the life I have now.

[20:56] Duke

I'm scared.

[20:57] Duke

But I have to move forward.

[21:01] Duke

Because someday, I want to touch your hands,

[21:05] Duke

your fingers, your shoulders, your hair...

[21:11] Duke

Alice...

[21:12] Duke

Am I in the future you see?

[21:17] Duke

*When my curse is broken,
will you still be there for me?*

[21:22] Alice

Your Grace?

[21:24] Duke

I'm scared...

[21:26] Alice

About Sade?

[21:28] Alice

Or your family?

[21:29] Duke

All of it...

[21:32] Alice

Want me to give you air headpats?

[21:34] Duke

No, thanks! That's dangerous!

[21:36] Duke

A-Alice...

[21:38] Alice

I hope someday I can hold you close...
and make your fears go away.

[21:45] Duke

Thank you...

[21:46] Duke

I want to do the same for you.

[21:50] Duke

One week left...

[21:53] Duke

*I'm going to spend each day at peace,
treasuring it as best I can.*

[21:58] Duke

I'll move forward...

[21:59] Duke

for the sake of the future that awaits me.

SIGN The Duke of Death and His Maid

Coming Together

[23:36] Rob

"Coming Together."

Revision #1

Created 2024-07-03 21:15:38 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 21:15:40 UTC by whimsee